

第一章 緒論

一 研究動機 kap 目的

目前tī台灣文學界有關文明觀，或者是台灣現代性ê論述，通常lóng是ùi日治時代講起。日本tī明治維新以後，大量吸收西方現代化ê觀點，1895年台灣成做日本ê殖民地，日本tī台灣建立一個近代ê殖民地政府ê時chūn，亦將西方ê風俗、觀念帶入台灣，成做台灣進入「近代」ê開始。¹ Tī日本ê殖民統治下，1920年代ê台灣知識份子ùi前期ê武裝抗爭轉換做非武裝ê文化抵抗，開始積極ùi日本，透過日語來吸收西方文明，帶入進步ê、現代ê觀念kap思潮來啓蒙大眾，開展台灣文學kap文化ê活動。² 學界普遍ê認知是，這tō是台灣文明觀ê起點。若ùi日文、漢字ê文獻來看，台灣吸收西方知識、帶入近代文明ê起源確實是ùi日治時代ê 1920年代開始。總是，1920年代chìn前，台灣這片土地ê思想、精神面貌kám是一片空白？若kan-nā以日文、漢字其實並無法度完全看著台灣土地nih思想kap精神ê全貌。事實上，tī日本殖民統治chìn前ê十九世紀中後期，台灣tō有tòe著西方傳教士所傳入ê，ē-tàng書寫台灣人ê原住民語言、客話kāp Ho-ló話ê「白話字」。³ Chiah-ê用白話字所書寫ê內容有真豐富ê累積，其中ê思想、精神，更加呈現出歷史kap時代ê先驅性意義。咱若將「白話字」ê文獻khng入台灣歷史再思考，台灣近代對文明ê追求ài ùi二〇世紀ê二〇年代向前延伸，提早到十九世紀ê八〇年代。過去ê台灣學術研究kiám-chhái因爲對白話字ê生疏，致使不管是tī文學、社會、思想ê研究層面，lóng完全忽略白話字ê文獻參考，形成片段式ê歷史解說。事實上，用台灣民族ê母語所紀錄ê白話字書寫內容，tī語言上跳脫殖民政府ê日語、華語，形成民間觀點ê特質。M-nā見證著時代kap歷史ê變遷，mā記錄著早期台灣人ê生活kap思想價值，是進行台灣文學、文化、思想研究bē-sái忽略ê部分，真值得學界ê重視。這mā成做

¹ 吳密察，2005年，〈有趣的「世相史」〉，《台灣西方文明初體驗》，台北：麥田出版社。

² 有關日治時代，台灣知識份子透過「日語」來吸收西方近代文明ê詳細研究，請參考陳培豐，2001年，《「同化」の同床異夢：日本統治下台灣の国語教育史再考》，東京：三元社。

³ 白話字：「Peh-ōe-jī」，koh號做「台語羅馬字」。是19世紀英國傳教士用羅馬拼音所設計ê一套適合書寫台灣各族群語言ê文字書寫系統。

我選擇以白話字所書寫ê《台灣府城教會報》作為研究ê主題，進一步進行白話字書寫內容ê整理kap探討ê動機。

「羅馬字」tī台灣歷史上ê發展有兩個重要ê時期。兩kái lóng kap歐洲ê宗教活動有真密切ê關係。第一kái進入台灣是tī十七世紀ê荷蘭時代，荷蘭傳教士為著宗教教育ê方便，以羅馬拉丁字母拼寫平埔族「Siraya」（西拉雅）新港社ê語言，hō平埔族人開始有書寫家己母語ê文字系統，亦應用tī土地田園ê買賣等契約書寫中。一直到十九世紀初期，荷蘭離開台灣後 156 年，這種文字猶原繼續hō平埔族人使用tī kap漢人所訂定ê土地契約中，用來保障土地買賣ê時自身ê權益。⁴這種以羅馬字新港文所書寫ê文書tō是歷史上ê「新港文書」，民間koh號做「番仔契」（hoan-á-khè）。⁵「新港文」亦成作台灣第一套ê書寫文字。荷蘭時期以後，經過 200 外冬ê十九世紀中期，英國傳教士mā用羅馬字作為表記台灣ê原住民語言、客話kāp Ho-ló話ê文字系統，亦tō是「白話字」。傳教士透過白話字，將聖經翻譯作台灣話，koh用白話字來編輯字典、出版書籍，以及發刊台灣ê第一份報紙—《台灣府城教會報》（Tâi-ôan Hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò）。⁶

Tī 1885 年創刊 ê《台灣府城教會報》m̄-nā 是台灣 ê 第一份報紙，mā 是台灣上長歲壽 ê 報紙。雖然經過台灣歷史上清國、日治時代，國民黨政府等外來殖民政權 ê 統治，這份報紙 ùi 創刊 ê 1885 年到 1969 年 80 外冬 ê 時間，lóng 使用「白話字」作為這份報紙書寫、刊印 ê 文字。豐富 ê 內容除了留落真 chē 珍貴 ê 台灣

⁴ 一直到 1818 年（嘉慶 23 年）iáu有人用西拉雅文寫契約文書，亦是目前chhōe著年代siōng晚ê新港文書。參考蔡承維，2002 年 6 月 29 日，〈高雄縣田寮鄉二十一紙新港文書簡介〉，『平埔族與台灣歷史研究』主題計畫期中簡報暨新生代發表會，中央研究院語言學研究所籌備處。

⁵ 有關「新港文書」ê相關研究，請參考村上直次郎，1933 年，《新港文書》，「台北帝國大學文政學部紀要」，以及蔡承維，2002 年，《清代田寮地區新港社人的地權演變（1736~1895）》，台南師院鄉土文化研究所碩士論文。

⁶ 《台灣府城教會報》ê名稱tī歷史上經過kúi nā kái ê改變，現今ê名稱是《台灣教會公報》。有關名稱演變ê部分，tī本論文ê第二章會詳細紹介。下面為著論述ê方便，直接以創刊ê名稱《台灣府城教會報》來稱呼，有時簡稱做「教會報」，指ê lóng是káng一份報紙，特別tī chia說明。

歷史、社會描寫，是研究歷史、族群、教育史 ê 重要線索之外，mā 是研究台語文學、語言學 ê 重要史料。Koh khah 具體來講，《台灣府城教會報》是一份用台語思考、用台文書寫 ê 報紙。這份報紙雖然是台灣基督長老教會 ê 機關刊物，本質上有傳播宗教信仰 ê 目的。M̄-koh, tī leh 傳播宗教以外，伊 mā 記錄真 chē 社會 kap 歷史 ê 現象，是咱了解早期台灣社會面貌 ê 重要管道。M̄-nā án-ne, 這份用台語白話字作為書寫語言 ê 報紙，內容中 koh 呈現真 chē 文明 ê 近代觀點，親像，tī 大眾媒體、現代醫療衛生、現代西式教育、台灣語言、台灣白話文學、社會風俗 ê 書寫，以及對新知識 ê 吸收等方面，lóng 對台灣 ê 歷史、文學、社會層面產生真大 ê 影響。Ē-tàng 講，《台灣府城教會報》ê 白話字書寫，tī 台灣 ê 媒體、教育、醫學、文學 kap 語言學各領域 lóng 扮演著先驅者 ê 角色。

綜合頂面所討論 ê，對台灣文明觀起源 ê 再思考，以及《台灣府城教會報》中白話字書寫 ê 重要性，這兩點是促成本論文研究 ê 主要動機。Ùi chia 延伸落來 ê 是對白話字教會報 ê hòⁿ-hiân, chit 份 ùi 十九世紀開始，tō 用台灣 ê 民族母語來書寫 ê 文獻，呈現 siáⁿ-mih 款 ê 面貌？《台灣府城教會報》作為一個媒體，án-chóaⁿ 引進西方 ê 近代文明，來達成「新價值」（觀念 kap 思想）ê 追求？伊透過台語白話字 teh 吸收、表達 siáⁿ-mih khoán ê 思想觀念？十九到二〇世紀中 ê 台灣人 koh 透過白話字，teh 體驗 siáⁿ-mih khoán ê 物質／精神文明？白話字書寫 ê 重要性 tī tōe？對台灣人有 siáⁿ-mih 意義？Chiah-ê 問題，lóng 是這篇論文 beh 處理 ê 課題。本論文希望透過對《台灣府城教會報》ê 整理、分析 kap 歸納，探討這份報紙 tī 當時所呈現 ê 思想內涵。論文分別 ùi 平面媒體、近代醫療衛生、新知識 ê 吸收，以及語文教育 ê 書寫等四個方面，來分析台語白話字 ê 書寫內容 kap 思考觀念。希望論文 ê 成果 ē-tàng 顯明台語白話字書寫 tī 台灣文學史 ê 重要性，為台灣文學 kap 台語文學 ê 研究建立穩固 ê 基礎。

二 概念界定 kap 文獻回顧

一、概念界定

本論文探討ê兩大主題是「台語白話字」kap「文明觀」。Tī本論文中，「台語」一詞是指狹義ê定義，亦tō是「Ho-ló話」（「福佬話」）。「白話字」（Peh-ōe-Jī）是指「教會羅馬字」，或者「台語白話字」。⁷是十九世紀英國長老教會傳教士來到台灣傳教ê過程中，發覺著漢字ê困難，為著hō民眾khah緊、khah有效率接受教育所設計ê一套文字系統。另外，「文明觀」chit ê概念ê界定tī本論文中，有兩層ê意義：（1）有先進、進步ê現代性意含。Tī本文中，是指《台灣府城教會報》tī「傳播媒體」、「醫療衛生」、「教育事業」等層面，白話字書寫所呈現出來ê先行者地位kap先驅性角色；包含台灣第一台活字印刷機ê出現，以及台灣第一份報紙《台灣府城教會報》ê產生kap時代意義，koh有基督長老教會tī硬體ê醫療、教育建設ê事工。為著論述ê方便，本論文kā chit寡概念分作「物質文明」（Material civilization），主要是探討《台灣府城教會報》外圍ê文明特質。（2）「文明」tī chia mā kap「文化」整合，所beh探討ê是tī hit ê時代，白話字書寫呈現出來無kâng ê文化觀。Tī本文中，統稱作「精神文明」（Spiritual civilization）ê部分，主要是針對《台灣府城教會報》內容ê思想觀念來探討。像講，tī「文字」方面，白話字kap傳統漢字ê文字結構、使用對象ê無kâng。白話字m-nā有利便當時大多數 m-bat漢字ê普羅大眾使用ê文字特色，koh成作吸收新知識ê文字系統，對《台灣府城教會報》讀者ê知識養成有chiáⁿ大ê幫贊。Tī「文學」方面，教會報內容中ê白話字文學，ē-sái講是台灣白話文學ê粗胚，亦是白話字文學作家ê搖籃。十九世紀末期產生ê白話字文學，具備言文一致ê文學形式，ē-sái講提早實踐台灣新文學tī 1930年代台灣話文論爭時期ê訴求，tī台灣文學史上具備先驅性ê意義。另外，「物質文明」kap「精神文明」tī本論文中，並m是絕對分割ê對立概念，mā有互相影響、連結ê層面。親像《台灣府城教會報》中，對現代醫療衛生ê書寫，一方面論述現代西式病院ê硬體設置，一方面mā傳播現代醫療衛生ê思想觀念kap知識。Koh像講，台灣第一台印刷機ê傳入kap

⁷ 張裕宏，2001年，《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》，台北：文鶴出版社，頁13。

第一份報紙ê產生，一方面tī台灣物質文明ê進展lāi-té，呈現出先驅性ê時代意義，一方面亦因爲印刷ê大量化，tāu-tāu-á形成知識ê普及化、常民化kap知識ê啓蒙，以及精神文明ê進一步開展。整體來講，「文明觀」chit ê概念tī本論文中所指涉ê具體內容，包含十九世紀台灣第一台活字印刷機傳入ê時代意義，以及《台灣府城教會報》作爲第一份平面媒體ê先驅性角色。koh有醫療建設ê報導kap醫學知識ê傳播、新知識ê引進kap在地化、白話字文字教育，以及白話字文學tī台灣文學史ê先創性。

另外，本論文ê研究範圍以《台灣府城教會報》爲中心，年代定 tī 1885 年 7 月到 1942 年 3 月戰前教會報停刊 hit 年，亦 tō 是 ùi 教會報創刊第 1 張到第 684 卷 ê 內容爲主要 ê 探討文本。選擇 1885 年到 1942 年範圍 ê 原因是以歷史來做分期，爲著 khah 全面性討論白話字教會報 ê 內容，本文 ùi 創刊 ê 1885 年延伸到 kúì ê 日治時代來探討。戰後 ê 1945 年以後到 1969 年是國民黨統治 ê 時代背景，亦是另外一個歷史階段，社會情境 kap 語言環境 lóng kap 戰前無 kàng-khóan，需要 khng tī另外 ê 時代脈落來討論。爲著 ē-sái 延續論述 ê 連貫性 kap 歷史脈絡 ê 一致性，進一步集中討論 ê 焦點，本論文選擇 ùi 教會報創刊 ê 1885 年，到日治時代末期教會報停刊 ê 1942 年，這段時間做爲研究 ê 時代範圍。

二、文獻回顧

有關《台灣府城教會報》中ê台語白話字書寫內容，親像頂面所講ê，過去ê台灣學術界kiám-chhái因爲對白話字ê生疏，致使tī文學、社會、思想等相關ê研究方面，lóng真欠缺白話字ê文獻參考。Siōng早注意著教會報史料ê文獻價值ê是賴永祥教授，根據吳學明ê研究，賴永祥tī 1954 年發表ê〈有關台灣基督教文獻目錄初集〉⁸這篇文章ê時，tō已經發現著教會報ê史料價值。⁹後來，賴永祥教授tī 1988

⁸ 賴永祥，1954 年 6 月，〈有關台灣基督教文獻目錄初集〉，《台灣文獻專刊》第五卷第一、二期，台灣省文獻會，頁 66。

年開始tī《台灣教會公報》撰寫「教會史話」專欄，紹介長老教會ê歷史，內容tō是大量運用白話字教會報ê資料作為考證ê對象。¹⁰另外，tī教會報發刊一百週年ê時，林信堅牧師選譯早期白話字教會報ê文章，加上評註，以「古文新註」ê名稱刊載tī《台灣教會公報》上，mā hō白話字教會報ê內容重新受著討論。¹¹總是，將chit份史料運用tī學術研究ê人猶原真chió，值得注意ê是游鍵明ê《日據時期台灣的女子教育》¹²，tī論文中探討日據時期chìn前ê女子教育ê時，tō有引用著白話字教會報lāi-té有關淡水kap新樓女學校ê資料。另外，這kúi冬來，mā有研究者注意著教會報內面白話字文獻ê重要性，開始進行相關ê研究。其中，tī台灣史ê研究方面，翁佳音ê-sái講是相當早期紹介教會報史料ê研究者，將教會報ê白話字文獻價值突顯出來。翁佳音注意著白話字教會報中有關歷史、宗教、社會史ê珍貴資料，bat利用教會報ê新聞報導來成做台灣歷史研究ê重要參考。包括清末北港媽祖，¹³以及日治初期ê台灣社會研究。Tī〈府城教會報所見日本領台前後歷史像〉這篇文章nih，翁佳音認為教會報ê新聞記事，真值得成做台灣社會史研究ê參考，甚至是平埔族歷史研究ê重要線索。¹⁴伊mā ùi文獻性質ê觀點來看教會報，提出這份資料「迥異於傳統的官方資料，將之與民間文書均歸類於民族文書（ethnostext）內，是說的過去的」¹⁵ê觀點。另外，翁佳音tī〈《台灣府城教會報》介紹〉一文中，mā強調教會報ê「民間性」，伊認為教會報ê新聞報導、信件ê貴重性，是因為in是當時民間ê直接記聞。教會報ê資料m-nā是台灣長老教會歷史研究ê重要文獻，kàng時chün mā是台灣其他歷史ê重要參考資料。¹⁶除了台灣史ê研究以外，亦有研究者

⁹ 吳學明，2002年，〈《台灣府城教會報》及其史料分析〉，地方文獻研討會論文集。

¹⁰ 「教會史話」專欄是賴永祥教授接受教會公報邀請，ūi 1988年開始刊載，tāk kái一個主題，字數一千字左右，每一百篇 tō 結集成冊，第一輯 tī 1990年出版，目前已經出版到第五輯。詳細請參考賴永祥，《教會史話》，台南：人光出版社。

¹¹ 林信堅，1984年4月29日，〈古文新註〉，台灣教會公報第1678期。

¹² 游鍵明，1988年，《日據時期台灣的女子教育》，台灣師範大學歷史研究所碩士論文。

¹³ 翁佳音，1989年3月，〈有關北港媽祖的兩條清代資料抄釋〉，《台灣風物》39卷1期。後來收錄tī《異論台灣史》，台北：稻鄉出版社。

¹⁴ 翁佳音，1991年9月，〈府城教會報所見日本領台前後歷史像〉，《台灣風物》41卷3期，頁84。後來收錄tī《異論台灣史》，台北：稻鄉出版社。

¹⁵ Kàng前註，頁85。

¹⁶ 翁佳音，1990年9月，〈寶藏資料《台灣府城教會報》介紹〉，《台灣史田野研究通訊》17號，

開始透過教會報進行文學、教會史、教育史的研究。下面將先行研究lāi-té, kap《台灣府城教會報》以及「台語白話字」這兩個本論文的主要議題相關的重要研究，分作兩大主題進行回顧：

(一)《台灣府城教會報》

Ti目前現有碩博士論文當中，直接以《台灣府城教會報》為論文核心有二篇。黃佳惠的〈白話字資料中的台語文學研究〉是第一篇以教會報白話字內容作為探討對象，而且大量引用教會報資料進行台語文學研究論文。這本論文ui白話字發展歷史，教會報內容分類、書寫特色，以及舉列出八位白話字作家kap作品內容、特色，lóng有真完整介紹。¹⁷這是第一本將教會報白話字內容運用ti台灣文學研究碩士論文，不論是ti台語白話字文學研究，或者是《台灣府城教會報》研究頂面，lóng具備先驅性意義。可惜這本論文因為大量引用教會報文學資料kap報導，屬於資料性整理，所以ti論述方面有khah欠缺。Ti專題性處理kap內容深度分析頂面，iáu koh有真值得發展空間。張妙娟的〈《台灣府城教會報》與清季台灣的基督徒教育〉博士論文，直接以《台灣府城教會報》作為研究對象，koh分別論述教會報kap白話字教育、教會學校教育、信仰教育關係。這本論文主要以台灣基督長老教會歷史為研究主線，作者追溯英國長老教會來華傳教歷史，以及傳教士ti廈門、汕頭kap台灣傳教經驗，最後鎖訂清國時期教會報作為內容分析，進一步論述教會報推動基督徒教育過程kap內涵。¹⁸是一本真完整結合教會史kap基督徒教育史論文，亦是第一個對《台灣府城教會報》創辦、沿革、內容等層面，提出詳細介紹kap細部整理、歸納論文。張妙娟研究成果對《台灣府城教會報》報業史資料提供真大貢獻，hō本篇論文thang ti這個基礎

頁 47-49。後來收錄ti《異論台灣史》，台北：稻鄉出版社。

¹⁷ 黃佳惠，2000年，《白話字資料中的台語文學研究》，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

¹⁸ 張妙娟，2002年，《《台灣府城教會報》與清季台灣的基督徒教育》，台灣師範大學歷史研究所博士論文。

頂面，針對其他議題ê論述繼續深化。

另外，以《台灣府城教會報》這份報紙ê內容作為主要ê研究素材，koh大量引用教會報資料ê論文有三篇。吳學明ê〈台灣基督長老教會的傳教與三自運動〉博士論文，以台灣基督長老教會ê「三自運動」（自治、自養、自傳）為研究主題，大量使用《台灣府城教會報》ê資料內容，來論述南部基督長老教會ùi早期ó靠英國傳教士到完全自立ê過程kap歷史。¹⁹蘇芳玉ê〈清末洋人在台醫療史－以長老教會、海關為中心〉碩士論文，主要偏重ti清末台灣醫療史ê研究，論文透過《台灣府城教會報》ê資料，探討清國末期長老教會醫療傳道kap醫療行為ê歷史。²⁰黃招榮ê〈巴克禮在台灣傳教研究〉碩士論文，以巴克禮牧師為研究主題，探討巴克禮ti台灣ê傳教工作、教育事業kap文化事工三部分ê成果kap貢獻。Ti教會報ê資料取材上，偏重kap巴克禮牧師相關ê資料，來論證巴牧師一生ti台灣ê事蹟，以及對台灣文化ê影響。²¹整體來講，目前有關《台灣府城教會報》ê碩博士論文當中，ti研究取向方面，主要lóng集中ti長老教會傳教研究、長老教會歷史（包含醫療史、教育史）這兩ê大主題。

（二）台語白話字

以「台語白話字」作為探討主題ê先行研究，目前大多數是單篇ê論文。楊允言ê〈台語文字化ê過去kap現在〉，探討ùi日治時代ê台灣新文學運動到戰後初期，台語文字化歷史發展ê過程。其中，ti日治時代羅馬字運動ê論述上，作者回顧羅馬字ê起源kap文獻，認為羅馬字運動背後ê支持力是長老教會，亦指出《台灣府

¹⁹ 吳學明，2001年，《台灣基督長老教會的傳教與三自運動》，台灣師範大學歷史研究所博士論文。

²⁰ 蘇芳玉，2002年，《清末洋人在台醫療史－以長老教會、海關為中心》，中央大學歷史研究所博士論文。

²¹ 黃招榮，2003年，《巴克禮在台灣傳教研究》，臺南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

城教會報》是歷史siōng kài久長ê台語刊物。²²蔣爲文ê〈白話字，囡仔人teh用ê文字？—台灣教會白話字ê社會語言學分析〉，以社會語言學ê角度論述台語羅馬字ê發展歷史，包括新港文kap白話字ê歷史。另外，亦以整個漢字文化圈ê政治社會背景來論述白話字發展ê背景，koh進一步分析白話字ê文字結構，²³是一篇針對台語白話字ê外在歷史背景kap內部文字結構、特色，lóng非常深入、詳細ê研究。對本論文了解白話字ê歷史背景kap文字結構，有chiáⁿ大ê幫贊。董芳苑ê〈台語羅馬字之歷史定位〉一文ùi白話字文字化ê歷史過程、社會教育ê文字角色，以及促進台灣現代化ê貢獻三方面探討白話字ê歷史定位。作者列舉白話字書寫ê重要著作，論證白話字影響台灣社會行向現代化ê意義，指出白話字m̄-nā是一種台灣ê「音標」niá，更加是一種具備社會教育功能ê「文字」。²⁴張學謙ê〈白話字kap台語文的現代化〉針對白話字ê文獻kap發展歷程，來論述白話字世俗化、本土化kap現代化ê特色。作者提出白話字m̄-nā是文字ê改革，koh是文體ê改革，兩項lóng是語言現代化ê khang-khòe，白話字豐富ê文類kap文獻，以及所具備ê語言功能，亦成做台語文現代化ê重要功臣。²⁵董芳苑kap張學謙ê論文針對白話字tī文字特色kap珍貴文獻ê歷史貢獻頂面，lóng用「現代化」ê觀點來進行討論，對白話字ê研究提出一種創新ê論述。Mā hō̍筆者tī chit ê基礎頂面，ùi「文明觀」ê角度思考白話字教會報書寫內容nih ê思想內涵。

有關台語白話字ê研究，除了注重tī語言、文字層面以外，值得注意ê是，近來亦有研究者開始將台語白話字帶入台灣文學史再思考，顯明白話字文學ê重要性。Tāi先，呂興昌ê〈白話字中的台灣文學資料〉kap〈母語書寫的正常化—白話

²² 楊允言，1993年，〈台語文字化ê過去kap現在〉，《台灣史料研究》創刊1號。

²³ 蔣爲文，2001年，〈白話字，囡仔人teh用ê文字？—台灣教會白話字ê社會語言學分析〉，《台灣風物》51卷4期。

²⁴ 董芳苑，2004年，〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》第55卷第2期。

²⁵ 張學謙，2004年10月9-10日，〈白話字kap台語文ê現代化〉，「2004台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館。

字文學在臺灣文學史上的定位〉兩篇論文lóng ùi台灣文學史ê角度重新思考白話字文學ê定位。論文內m-nā選取 1880 年代tō開始出現tī教會報ê白話字文學作品進行文本ê推證，顯明白話字文學ê先創性。Koh phah破傳統台灣文學史ê既有論說，提出「台灣新文學的萌芽時期似乎應該提早三 0 多年，它可能不是出現於二十世紀的二 0 年代，而是發生於十九世紀的八 0 年代。」²⁶這種以《台灣府城教會報》ê白話字文學書寫，來重新思考台灣文學史源頭ê論述，ē-sái講開展了台語白話字文學研究ê第一頁。²⁷後來亦有研究者koh做進一步ê發揮。蔣爲文ê〈羅馬字是台灣新文學ê開基祖〉、方耀乾ê〈台語白話文學ê起源kap發展〉，以及李勤岸ê〈白話字小說呈現ê台灣人形象kap文化面貌〉²⁸三篇論文lóng將台灣文學ê傳統向前推sak到《台灣府城教會報》ê白話字文學，mā lóng提出台灣新文學ê歷史起點ài ùi 1920 年代向前延伸到 1880 年代。

綜合頂面所回顧 ê，ē-tàng 知 íaⁿ目前以白話字 ê《台灣府城教會報》爲研究主題 ê 論文，大部分是偏重 tī教會史或者是傳道研究 ê 議題，khah 少跳脫教會研究 ê 領域進行研究。黃佳惠 ê〈白話字資料中的台語文學研究〉ē-sái 講是唯一以台語文學觀點研究教會報 ê 論文。總是，tō 親像頂面所講 ê，這本論文 khah 屬於資料性 ê 整理 kap 分析，tī整合性 ê 主題論述 kap 內容 ê 深化頂面，有需要 koh khah 全面、koh khah 幼路 ê 研究。因爲 án-ne，本論文透過「平面媒體 kap 活字印刷術」「現代醫療衛生書寫」、「新知識 ê 吸收」、「語文教育書寫」等專題性 ê 處理，希望開拓另外一個研究 ê 方向，ē-thang ùi《台灣府城教會報》內容當中 ê 思想性、文學性 ê 角度，來探討台語白話字書寫所呈現出來 ê 思想內涵 kap 影響。

²⁶ 呂興昌，1995 年，〈白話字中的台灣文學資料〉，《台灣詩人研究論文集》，台南：市立文化中心，頁 435-462。

²⁷ 後來，呂興昌教授亦指導研究生黃佳惠完成第一本專題性探討白話字文學ê碩士論文。請參考黃佳惠，2000，《白話字資料中的台語文學研究》，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

²⁸ 這三篇論文lóng發表tī 2004 年ê「台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館，2004 年 10 月 9-10 日。

三 研究方法 kap 論文架構

一、研究方法

本論文主要以 1885 年到 1942 年 ê 《台灣府城教會報》為研究範圍，透過 chit 份台灣第一份用台語白話字所書寫 ê 報紙，ù 1885 年創刊到 1942 年日本殖民統治末期，chit 段將近 60 年歷史 ê 期間所書寫 ê 內容為主要 ê 探討對象。希望透過《台灣府城教會報》來觀察「台語白話字書寫」所呈現 ê 「文明觀」。Ti 本文中，「文明觀」koh 分作「物質文明」kap「精神文明」兩部分。「物質文明」主要探討《台灣府城教會報》外圍 ê 文明特質，包括台灣第一台活字印刷機傳入 ê 意義 kap 影響，以及《台灣府城教會報》作為台灣第一份平面媒體 ê 時代意義。「精神文明」ê 方面，主要是分析《台灣府城教會報》內容 ê 思想觀念，論文分別 ù 「現代醫療衛生書寫」（第三章）、「新知識 ê 吸收」（第四章）、「語文教育書寫」（第五章）這三 ê 主題，運用內容分析 ê 方法，來歸納、探討、論述台語白話字書寫中所呈現 ê 文明觀。

另外，為著彌補文獻資料不足 ê 所在，以及 koh khah 進一步了解白話字 ê 使用社群，本論文 mā 透過口述訪談 ê 田野調查，對白話字 ê 書寫者、使用者進行深度 ê 訪談，希望 ē-tàng 對台灣 ê 「白話字社群」有 khah 立體性 ê 了解。Ti 本論文第五章第二節 ê 部分，會運用 chiah ê 田野調查 ê 訪談資料。其中受訪者大多數 lóng 是長老教會第三、第四代 ê 信徒，年歲 ù 71 歲到 90 歲，時代背景 lóng 經歷過日治時代。In 大部分是細漢 tī 「主日學」開始接受白話字 ê 教育，或者 ù 親人 hia òh 著白話字。後來，白話字成做 in 書寫、創作 ê 文字。雖然現在訪談 ê 時間點超出 1885 到 1942 年 ê 論文範圍。M̄-koh，咱 ē-sai 以 chit 寡戰後 ê 白話字使用者所形成 ê 白話字社群，來論證戰前亦有 kàng-khóan ê 情形，代表白話字社群 ù 戰前到戰後 ê 延續性。另外，因為 chiah ê 受訪者所經歷 ê kap 回憶 ê 亦是日治時代 ê 背景。Ù in ê 回憶所呈現 ê 記錄，亦 ē-sái 成做 1885 到 1942 年間研究範圍 ê

外圍論證。本論文希望透過田野調查，ē-tàng 了解早期白話字教育 ê 「受容者」對白話字 ê 看法，以及白話字 ê 使用對台灣人 ê 影響。Ng 望透過訪談 ê 資料，ē-sái 進一步走 chhōe 白話字社群 ê 時代 kap 記 tī。最後，本論文 beh 統整白話字教會報中 ê 「現代醫療衛生」、「新知識 ê 吸收」、「語文教育」書寫，koh 進一步論證台語白話字書寫中所呈現出來 ê 文明觀點，ē-sái 講是台灣人近代文明啓蒙 ê 根源。

二、論文架構

本論文 ê 章節安排除了第一章 ê 「緒論」是 teh 說明研究動機 kap 目的、概念界定、文獻回顧 kap 研究方法以外，其他 ták 章主要 beh 探討 ê 內容，分別 tī 下面說明。

第二章《台灣府城教會報》、平面媒體、活字印刷術

本章探討「物質文明」ê 部分，針對《台灣府城教會報》屬 tī 外圍 ê 文明特質來分析，先說明歐洲印刷術發展 ê 背景 kap 影響，以及十九世紀台灣第一台活字印刷機傳入 ê 歷史。Soah 落來探討台灣 ê 第一份平面媒體—《台灣府城教會報》ê 創辦 kap 歷史發展。最後分析印刷機 kap 報紙 ê 出現，對當時 ê 民眾產生 ê 影響。換一句話來講，除了探討外在物質的（tek）ê 發展以外，mā 分析印刷術、報紙 kap 文字帶--來-ê 內部改變，以及 in 所帶--來-ê 知識普及化對台灣人 ê 意義。本章主要以報紙、平面媒體、活字印刷術互相 ê 關聯來分析《台灣府城教會報》外圍 ê 文明觀，分作兩個小節來作探討：

第一節 活字印刷機 ê 傳入

一、歐洲印刷術 ê 發展 kap 影響

二、白話字 ê 選擇

三、活字印刷機傳入台灣

第二節 台灣第一份平面媒體—《台灣府城教會報》ê 出現

一、《台灣府城教會報》ê 創辦

二、《台灣府城教會報》ê 歷史發展

三、平面媒體 ê 影響—文字產生「氣力」

小結

第三章 《台灣府城教會報》中 ê 現代醫療衛生書寫

論文 ùi 第三章開始，進入「精神文明」ê 探討，亦就是教會報內容 ê 分析 kap 討論。本章 ùi 現代醫療、衛生觀念 ê 角度來探討白話字書寫 tī 《台灣府城教會報》中所呈現 ê 文明觀，以及透過白話字來書寫醫療衛生知識 ê 時，所表現 ê 文字風格 kap 文學手路。內容包括著對現代西式病院設置 ê 報導，對醫學 kap 護理教育 ê 書寫，以及透過白話字來傳播醫學、衛生 ê 知識。Chiah ê 用白話字所書寫 tī 教會報 ê 醫療報導，ē-sái 講 tō 是一 phō 台灣早期 ê 醫療史。本章分作三個小節來討論：

第一節 現代西式醫院 ê 設置

第二節 醫學／護理教育

第三節 衛生知識 ê 傳播

小結

第四章 《台灣府城教會報》中新知識 ê 吸收

本章主要 beh 分析教會報 lâi-té 以台語白話字所呈現 ê 新知識 ê 具體內容，包括著對自然科技知識、社會人文知識、世界新知，以及台灣 ê 生活知識等層面。Mā 藉著 chiah ê 內容進一步探討教會報 án-chóa"透過台語白話字，來成做引進、傳播西方新知識 ê 媒介，hō 一般普羅民眾 ē-sái 藉著閱讀教會報來 phah 開視野、吸收新式 ê 知識。透過主題 ê 分析，進一步證明台語白話字成作吸收現代文明、知識 ê 文字系統。攏總分做下面四個小節來分析：

第一節 自然科技知識

一、生物知識

二、產業知識

三、科技知識

第二節 社會人文知識

第三節 世界新知

第四節 台灣 ê 生活知識

小結

第五章《台灣府城教會報》中 ê 語文教育書寫

本章以《台灣府城教會報》中對語文教育ê書寫來分析。十九世紀末期，由西方傳教士所設立ê學校ē-tàng講是台灣近代教育ê先驅，包括設立教會小學、中學、女學、大學，²⁹以及爲著「睛瞑人」所設立ê盲人學校。本章除了概述chiah ê現代西式教育機構，以及其中ê白話字語文教育以外，重點beh khng tī教會報ê「白話字語文教育」書寫。第二節ê部分，筆者針對以閱讀白話字，書寫白話字，透過白話字吸收外界資訊kap知識，藉著白話字聯絡感情ê人所形成ê「白話字社群」來進行田野訪談，tī第二節第一點ê部分會結合田野調查ê訪談記錄，進行歸納kap分析。另外，mā照文類來探討出現tī十九世紀ê白話字文學，以及伊tī台灣文學史ê意義。分別以兩個小節來討論：

第一節 台語白話字 ê 傳入 kap 教育

一、台語白話字 ê 傳入背景

二、《台灣府城教會報》ê 白話字教育

第二節 白話字時代—白話字社群 ê 形成 kap 白話字文學 ê 展開

一、白話字社群 ê 形成

二、白話字文學 ê 展開

小結

²⁹ 「大學」tō是台南神學院。

第六章 結論

參考文獻

附錄一 「白話字使用者」受訪者資料

附錄二 《台灣府城教會報》中，論文相關主題目錄一覽表

附錄三 《台灣府城教會報》e 白話字廣告頁